

RAPPORT ANNUEL
1984 - 1985

Monica Heller	Directrice du Centre
Michael Canale	Professeur
Raymond Mougeon	Professeur
Normand Frenette	Directeur de projet
Graham Barker	Assistant de recherches
Monique Bélanger	Assistante de recherches
Edouard Beniak	Assistant de recherches
Mary-Ellen Campbell	Assistante de recherches
Vlasta Cech	Assistante de recherches
Jacinthe Fraser	Assistante de recherches
Carole Roy-Harrison	Assistante de recherches
François St-Pierre	Assistant de recherches
Daniel Valois	Assistant de recherches
Josée Mazzilli	Etudiante chercheure
Charlotte Nadeau	Secrétaire
Monique Nicole	Secrétaire

1. INTRODUCTION

L'objectif de ce rapport est de faire état des activités des membres du CREFO pendant la période juin 1984 - juin 1985, dans les trois secteurs de notre mandat, soit la recherche, le développement régional et les études supérieures. Pendant cette première année de mon mandat en tant que directrice du CREFO, nous avons su relever le défi de la transition : l'expansion du CREFO dans les trois domaines d'activité en dit long sur le dynamisme de l'équipe.

Dans cette introduction, je détaillerai certains des événements les plus saillants de l'année ainsi que des points d'information qui ne paraissent pas dans la partie principale du rapport. Cette partie principale comprend les renseignements sur les projets de recherche en cours, les activités dans le domaine de l'enseignement, les activités de dissémination (publications, conférences, ateliers, rapports techniques) ou autres (ex.: consultations). Finalement, nous avons ajouté en appendice une description d'un programme de cours en français, et les listes des conférences et des colloques que nous avons parrainés et qui ont eu lieu au Centre durant l'année.

Dans le domaine de la recherche, nous continuons à effectuer des projets dans le cadre de la sociolinguistique du français parlé en Ontario, de l'anthropologie de l'éducation franco-ontarienne, et de la linguistique appliquée à l'enseignement dans les écoles franco-ontariennes. J'aimerais signaler l'expansion dans nos activités de recherche qui nous a permis d'accueillir cinq nouveaux assistants de recherches au Centre depuis septembre 1984 (Mary Ellen Campbell, Vlasta Cech, Jacinthe Fraser, Carole Roy-Harrison et François St-Pierre) ainsi qu'une secrétaire, Charlotte Nadeau, et une étudiante chercheuse, Josée Mazzilli.

J'aimerais également indiquer que nous poursuivons, dans le cadre de plusieurs de nos projets, l'intégration de la recherche et du développement régional, surtout par le biais de la recherche effectuée en collaboration étroite avec des conseils scolaires, des enseignants et des élèves. Nous avons garanti l'anonymat à tous ceux qui ont collaboré à nos projets; je dois donc les remercier ici sans les nommer spécifiquement. Nous sommes aussi très reconnaissants envers les agences qui ont subventionné nos projets de recherche : le Conseil de la recherche en sciences humaines, Multiculturalisme Canada (Secrétariat d'Etat), le ministère de l'Education, l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario (IEPO), Emploi et Immigration Canada, et un conseil scolaire.

Les projets en cours sont détaillés à la section 2 de ce rapport, "Projets en cours". A part ces projets du CREFO, certains de nos membres ont été ou sont actuellement aussi impliqués aux projets suivants :

Monica Heller est co-chercheuse principale avec G. Wells (Curriculum) et J. Cummins (MLC/Centre des langues vivantes) du projet "Language and learning : effecting change through collaborative research in multilingual schools" (subventionné par le ministère de l'Education, l'IEPO et le Conseil scolaire de Toronto). Michael Canale était co-chercheur principal avec R. Duran, J. Penfield, C. Stanisfield et J. E. Liskin-Gasparro du projet "The TOEFL from a communicative viewpoint on language proficiency" (subventionné par le Educational Testing Service). Il est aussi co-chercheur principal avec S. Jones, D. Mendelsohn, M. Tumpane, M. Tyacke et M. Wesche du projet "Development of an ESL

post-admissions test for Ontario universities and colleges" (subventionné par le ministère des Collèges et des Universités de l'Ontario). Normand Frenette a été co-chercheur principal avec S. Churchill et S. Quazi du projet "Services éducatifs et besoins des Franco-ontariens" (subventionné par le ministère de l'Éducation), et avec S. Churchill et G. Hanna des projets "Etude de la salle de classe et son environnement dans les écoles franco-ontariennes" (subventionné par le Conseil de la recherche en sciences humaines) et "La Classe et son environnement dans les écoles franco-ontariennes" (subventionné par le ministère de l'Éducation de l'Ontario).

Nous avons aussi été très actifs sur le plan de la dissémination et du développement régional, par le biais de plusieurs conférences, ateliers, publications, consultations et autres, dont les détails sont à la section 3i-vi. J'aimerais néanmoins mentionner spécifiquement le symposium "L'hétérogénéité de la clientèle des écoles de langue française de l'Ontario : conséquences politiques, pédagogiques et linguistiques", présenté lors du Congrès des sociétés savantes (l'Association canadienne des chercheurs en éducation) à Montréal en mai 1985. C'était là l'occasion de faire la synthèse de la recherche effectuée récemment au CREFO avec la participation de tous les membres du Centre, et de présenter ainsi de façon explicite le lien entre tous nos projets de recherche.

A partir de mai 1985, nous établissons un système de dissémination qui nous permettra la diffusion efficace de nos résultats de recherche ainsi qu'un contact régulier avec notre clientèle francophone (voir section 2). Daniel Valois est la personne responsable de ce projet.

Dans le domaine des études supérieures, nous avons cette année mené de front plusieurs projets. Dans le cadre du programme du département de Curriculum, Raymond Mougeon et Michael Canale ont établi un sous-programme de cours en linguistique et en sociolinguistique dont la langue d'enseignement est le français, et qui sont offerts, dans un premier temps, par le biais de l'enseignement à distance (voir annexe 1). En 1984-1985, ces cours ont rejoint 15 étudiants à Penetanguishene et à Sudbury. Nous prévoyons ajouter d'autres cours à ce programme.

Monica Heller, Raymond Mougeon et Michael Canale ont entrepris certaines démarches afin de proposer à l'IEPO l'expansion de ses services en français. Dans un premier temps, l'Institut publie dans son annuaire (OISE Bulletin 1985-1986) une liste des professeurs dans les divers départements qui acceptent des travaux et/ou des thèses rédigés en français. Dans un deuxième temps, nous avons dressé une liste des professeurs intéressés à offrir des cours en français. Après des discussions préliminaires avec Dr. B. Shapiro (directeur de l'IEPO), Dr. M. Fullan (directeur adjoint pour les affaires académiques de l'IEPO), Dr. B. Merrilees (vice-recteur et conseiller pour le bilinguisme, Université de Toronto), et d'autres, nous préparons une soumission comprenant un plan d'action pour l'expansion des services en français de l'Institut, qui sera remis au Dr. Fullan en septembre 1985.

Normand Frenette a continué d'offrir des cours en français à la Faculté d'éducation de l'Université de Toronto. Il sera en congé sabbatique de juillet 1985 à juillet 1986 alors qu'il poursuivra ses études à l'Université de Montréal.

A partir du 1er juillet 1985, Monica Heller occupera le poste de professeure adjointe au département de Sociologie en éducation à l'Institut. Elle aura une nomination conjointe avec le CREFO, et continuera l'exercice de ses fonctions comme directrice du Centre jusqu'en 1989.

Le "Faculty Review Committee" de l'Institut a recommandé que l'Institut accorde la permanence à Michael Canale. La décision finale sera communiquée en juillet 1985.

Le CREFO a participé à plusieurs autres activités durant l'année. Le CREFO est devenu membre du Conseil des organismes francophones du Toronto métropolitain (COFTM), ce qui nous permet de participer plus directement à la vie de notre communauté. Nous planifions déjà nos activités pour la Semaine francophone qui aura lieu cette année du 25 septembre au 6 octobre. Monica Heller a été élue membre du Conseil du regroupement des organismes francophones du COFTM.

Raymond Mougeon, Edouard Beniak et Daniel Valois ont réalisé une série de conférences très stimulantes, ayant pour thème "Le français et les francophones hors Québec" (voir Annexe 2). Nous avons pu aussi inviter des conférenciers impliqués dans le domaine de l'éducation franco-ontarienne dans le cadre de nos colloques du midi (voir Annexe 3). Grâce à des octrois de la Alumni Association de l'IEPO et du bureau de la directrice adjointe de l'IEPO, nous avons pu inviter la professeure Nancy Dorian (Bryn Mawr College), qui nous a présenté une conférence concernant les langues minoritaires (voir Annexe 3).

L'expansion du CREFO inclut l'augmentation de notre équipement électronique. Cette expansion de nos ressources humaines et électroniques nécessite le réaménagement de nos locaux qui devrait être complété au mois de juillet 1985.

En somme, une année chargée d'activités dans tous les domaines de notre mandat, une année d'expansion, mais aussi une année d'intégration de nos activités, non seulement à l'intérieur du CREFO, mais aussi au niveau de la collaboration avec d'autres Centres internes et régionaux et avec des départements de l'IEPO (notamment avec le Centre régional d'Ottawa, le Centre des langues vivantes, et les départements de Curriculum, de Sociologie en éducation et de MECA) et au niveau de la collaboration avec des organismes et des éducateurs franco-ontariens (le COFTM, l'ACFO, le CAFO, l'AOPF, entre autres).

L'an prochain, nous poursuivrons nos activités selon les grandes lignes dressées dans ce rapport, ce qui promet de nous fournir une année tout aussi stimulante et réussie que celle qui vient de se terminer.

Monica Heller
directrice
CREFO

2. PROJETS EN COURS

- Titre : Programmes dans les écoles élémentaires de langue française pour les élèves de compétence inégale en français
- Description du projet : Ce projet a pour but d'aider les éducateurs franco-ontariens à identifier les programmes en place dans les écoles élémentaires de langue française en Ontario, qui apportent la meilleure solution au problème de la présence d'élèves anglo-dominants.
- Le projet comprend deux phases. La première phase, qui s'est terminée en avril 1984, se voulait à la fois de faire l'inventaire des différents types de programmes actuellement en place pour remédier à la situation et d'obtenir des renseignements sur les procédures et critères d'admission des élèves. Dans la deuxième phase, qui a débuté en septembre 1984 et qui se continue jusqu'en avril 1986, nous voulons évaluer l'efficacité des programmes dans trois localités (études de cas). D'ici la fin du projet, nous serons en mesure de formuler des recommandations relatives aux politiques de programmation et d'admission. Nous comptons également pouvoir offrir aux éducateurs franco-ontariens une trousse pour l'évaluation des programmes mis en place pour faire face aux problèmes posés par la présence d'élèves anglo-dominants.
- Participants : Ce projet est mené dans trois écoles de langue française dans chacune des trois localités choisies, donc au total neuf (9) écoles. Nous avons évalué 62 élèves inscrits dans les divers programmes offerts par les trois conseils scolaires; notre échantillon comprend tant des élèves franco-dominants que des élèves anglo-dominants. Le projet implique également 12 enseignants. Et enfin, nous interviewons au total plus de 60 parents.
- Statut du projet : Nous avons terminé l'analyse des données du questionnaire, des données de l'évaluation et des données d'observation recueillies l'automne dernier. Nous évaluons présentement les mêmes élèves que dans la première phase, et ce, afin de vérifier s'il y a eu un effet de programme. De plus, nous faisons aussi des entrevues auprès des parents des élèves qui font partie de notre échantillon. Ce projet a été subventionné par l'entremise du Transfer Grant pour l'année

budgetaire 1985-1986. Toutefois, l'octroi reçu du ministère de l'Education se termine en mars 1986. Au mois de septembre 1985, nous présenterons un rapport qui comprendra deux parties : 1) une section sur les résultats de nos analyses; et 2) une première ébauche de la trousse d'évaluation de programmes.

Personnel du CREFO :

Chercheurs principaux :

Monica Heller, Monique Bélanger, Raymond Mougéon et Michael Canale

Assistants de recherches :

Daniel Valois, Vlasta Cech et François St-Pierre

Subventionné par :

de septembre 1984 à mars 1986 - le ministère de l'Education de l'Ontario;

de mai 1985 à avril 1986 - O.I.S.E. (Transfer Grant du ministère de l'Education de l'Ontario).

Titre : Le rôle de l'école de langue française dans le maintien de la langue et de la culture françaises à Toronto

Description du projet : Etude ethnographique des objectifs des écoles de langue française du grand Toronto en ce qui concerne le maintien (et le développement) de la langue et de la culture française à Toronto, des stratégies adoptées par les écoles pour atteindre ces objectifs, et des facteurs sociaux internes aussi bien qu'externes à l'école qui ont un impact sur les possibilités de les atteindre. Cette étude comprend des entrevues auprès du personnel enseignant et administratif, auprès des élèves et des parents; l'observation sur place et l'observation participante, et un questionnaire sociodémographique auprès des parents. Elle étudie le rapport entre le contexte démographique et politique de l'éducation francophone à Toronto, l'emploi du français et de l'anglais à l'extérieur comme à l'intérieur du milieu scolaire, et le développement des réseaux sociaux associés à l'emploi de ces deux langues ainsi que d'autres langues employées par la clientèle des écoles.

Participants : Les écoles de langue française du Grand Toronto.

Statut du projet : Premier volet (observation en milieu scolaire) janvier 1984-janvier 1985.
Rapport remis du Secrétariat d'Etat.
Deuxième volet (entrevues auprès des parents, enseignants et administrateurs) mai 1985-avril 1986.

Personnel du CREFO : M. Heller, M. Bélanger, J. Fraser (plus M. Swain, co-chercheure principale, Année 1, MLC).

Subventionné par : O.I.S.E. (Transfer Grant) (1985-86)
Multiculturalisme Canada
(Secrétariat d'Etat) (1984-1986)

Titre : Etude portant sur l'Ecole publique Gabrielle Roy et le module français de Jarvis Collegiate Institute

Description du projet : L'objectif de ce projet, commandité par le Conseil scolaire de Toronto, est d'identifier les besoins et les attentes de la clientèle, le personnel enseignant et l'administration des unités de langue française du Conseil, les réponses à ces besoins et à ces attentes, et les facteurs qui influencent les façons possibles d'y répondre. Ce projet a été réalisé conjointement avec le projet portant sur le rôle de l'école dans le maintien de la langue et de la culture françaises à Toronto, et comprend ainsi les mêmes méthodes et les mêmes volets.

Participants : L'Ecole publique Gabrielle Roy, le module français de Jarvis Collegiate Institute, le Conseil scolaire de Toronto, le Comité consultatif de langue française du Conseil scolaire de Toronto.

Statut du projet : Commencé en janvier 1984; se terminera en juillet 1985. Bulletins d'information et rapports intérimaires remis au Conseil scolaire de Toronto.

Personnel du CREFO : M. Heller, M. Bélanger, R. Mougéon, M. Canale.

Subventionné par : Le Conseil scolaire de Toronto.

Titre : Evolution du français parlé à Welland

Description du projet : Après avoir dressé un profil sociolinguistique de la communauté de langue française de Welland montrant en particulier ses origines québécoises, nous cherchons maintenant à décrire et à comprendre certains aspects de l'évolution d'une variété de langue transplantée dans un milieu où elle se trouve désormais en contact étroit avec une autre (en l'occurrence l'anglais). Dans un premier temps, nos recherches portent surtout sur le phénomène de l'emprunt lexical à l'anglais.

Participants : Aucun participant en tant que tel; les recherches se font à partir de transcriptions d'entrevues enregistrées auprès de francophones de Welland au milieu des années '70.

Statut du projet : Financé pour une période initiale de 2 ans (1er juillet 1983-30 juin 1985), le projet vient d'être prolongé pour une deuxième période de 2 ans (1er juillet 1985-30 juin 1987) avec le même personnel.

Personnel du CREFO : Raymond Mougeon (directeur du projet)
Edouard Beniak (assistant de recherches)
Daniel Valois (assistant de recherche)

Subventionné par : Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (CRSHC).

Titre : L'enrichissement de l'expression orale en français et en anglais par le biais d'activités de résolution de problèmes

Description du projet : Dans la deuxième année, nous allons continuer le développement du matériel pédagogique pour les deux modules (1 pour le français et 1 pour l'anglais). Il y a deux objectifs : 1) faire de l'évaluation formative du matériel et raffiner les activités qui seront incluses dans les modules; 2) utiliser les activités comme outils de recherches sur les approches d'apprentissage basées sur la résolution de problèmes et l'apprentissage coopératif, et aussi sur un modèle du curriculum qui les intègre.

Participants : Trois enseignants d'anglais langue seconde dans une école de langue française; un enseignant de français langue première dans une école secondaire de langue française; deux enseignants cycles moyen et intermédiaire dans une école élémentaire de langue française.

Statut du projet : Deuxième année, mai 1985-avril 1986.

Personnel du CREFO : G. Barker, M. Canale, co-chercheurs principaux
M. Bélanger, M. E. Campbell, assistantes de recherches
J. Mazzilli, étudiante chercheuse
M. Heller, consultante
(plus P. Allen, co-chercheur principal MLC).

Subventionné par : O.I.S.E. (Transfer Grant)

Titre : Centre de recherches en éducation franco-ontarienne
: Projet de dissémination

Description du projet : Le but de ce projet est de mettre sur pied l'infra-structure qui permettra aux membres du Centre de communiquer les résultats de leurs recherches aux éducateurs franco-ontariens désireux de se familiariser avec celles-ci. En deuxième lieu, il s'agit de mettre sur pied un Bulletin d'informations qui paraîtra trois (3) fois l'an pour tenir les éducateurs au courant des recherches en cours au Centre et ailleurs. En troisième lieu, il s'agit d'étudier les besoins en matière d'acquisitions bibliographiques en langue française pour le programme d'études graduées en langue française à l'Institut.

Participants : Organismes franco-ontariens; organismes éducatifs franco-ontariens; organismes impliqués dans le domaine de l'éducation franco-ontarienne; chercheurs intéressés.

Statut du projet : mai 1985-avril 1986

Personnel du CREFO : N. Frenette, M. Heller, D. Valois

Subventionné par : O.I.S.E. (Transfer Grant)

Titre : Elaboration d'un instrument générique pour mesurer la compétence langagière des interprètes à l'Immigration Canada

Description du projet : Le but immédiat de ce projet est d'élaborer et de mettre à l'essai un instrument de mesure pour vérifier la compétence langagière des interprètes anglais-espagnol à l'Immigration Canada. Le but éventuel du projet serait de retravailler cet instrument préliminaire afin de pouvoir mesurer la compétence langagière des interprètes oeuvrant en d'autres langues.

Participants : Les divers bureaux de l'Immigration Canada en Ontario.

Statut du projet : Le projet vient de débiter (mars 1985).

Personnel du CREFO : Chercheur principal : Michael Canale
(plus Jim Cummins, co-chercheur principal)

Subventionné par : L'Immigration Canada

3. ACTIVITES PROFESSIONNELLES

I- PUBLIC UNIVERSITAIRE

a) Conférences

- Bélanger, M., G. Barker, M. Canale, P. Allen et J. Heap. "Des activités de résolution de problèmes : une approche pour tout le monde". Communication présentée au congrès annuel de la Société canadienne pour l'étude de l'éducation tenu à Montréal (mai 1985).
- Canale, M. "Some intelligent uses of microcomputers in language learning". Conférence invitée à la réunion annuelle de l'Alberta Association of Adult Literacy, Edmonton (novembre 1984).
- Canale, M. "L'apprentissage de la langue avec une tortue intelligente". Conférence invitée au 2e Congrès Ordinateur et Education, Montréal (décembre 1984).
- Canale, M. "Proficiency-oriented achievement testing". Une série de quatre conférences invitées dans le cadre du Master Lecture Series organisé par l'American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) à Monterey, San Francisco et San Antonio, E.-U. (mars 1985).
- Canale, M. "The promise and threat of computer-adaptive assessment of reading comprehension". Conférence invitée au colloque Technology and Language Testing organisé par Educational Testing Service, Princeton, New Jersey (avril 1985).
- Canale, M. "Tool and tutee uses of microcomputers in language learning". Conférence invitée dans le cadre de la série Technology and Language Teaching organisée par l'Université Rutgers et le département de l'Education de l'état de New Jersey (avril 1985).
- Canale, M. "L'évaluation adaptable de la langue avec et sans micro-ordinateur". Conférence invitée au congrès conjoint de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes, Montréal (mai 1985).
- Frenette, N. "Histoire des programmes-cadres français, langue maternelle en Ontario : 1960-1980". Communication présentée à la réunion annuelle de la Société canadienne pour l'étude de l'éducation tenue à Guelph (juin 1984).
- Frenette, N. "The recent ideological evolution of the Association canadienne-française de l'Ontario". Communication présentée à la réunion annuelle de The Ontario Association of Sociology and Anthropology tenue à Toronto (octobre 1984).
- Frenette, N., G. Hanna et S. Churchill. "L'enseignement en situation minoritaire : Enquête auprès des enseignants de géographie et de mathématiques dans les écoles franco-ontariennes". Communication présentée à la réunion annuelle de la Société canadienne pour l'étude de l'éducation tenue à Montréal (mai 1985).

- Heller, M. "Francophone, francogène, francophile : changing criteria of inclusion and French ethnic boundaries in Ontario". Communication présentée au 83e congrès annuel de la American Anthropological Association, tenu à Denver (novembre 1984).
- Heller, M. "Franco-Ontarian students' access to school opportunities in Toronto". Communication présentée au 83e congrès annuel de la American Anthropological Association tenu à Denver (novembre 1984).
- Heller, M. et S. Freeman. "First encounters: the role of conversation in the medical intake process". Communication présentée au 5e congrès annuel "Ethnography and Education" tenu à Philadelphie (mars 1985).
- Heller, M. "Language and children's ethnic identity". Communication présentée au congrès biennal de la Society for Research on Child Development tenu à Toronto (avril 1985).
- Heller, M., M. Bélanger et J. Fraser. "L'hétérogénéité de la clientèle des écoles de langue française à Toronto". Communication présentée au congrès de la Société canadienne pour l'étude de l'éducation tenu à Montréal (mai 1985).
- Mougeon, R. "Sociolinguistic perspective on Ontarian French". Conférence invitée, Départements d'anglais et de français, Université de Duluth (Minnesota) (mai 1985).
- Mougeon, R. et E. Beniak. "L'hétérogénéité du français parlé de la population estudiantine des écoles de langue française de l'Ontario". Communication présentée au congrès de la Société canadienne pour l'étude de l'éducation tenu à Montréal (mai 1985).
- Mougeon, R., E. Beniak et D. Valois. "The influence of bilingualism and language shift on linguistic change in a contact language: evidence from Ontarian French". Article présenté à la conférence annuelle de l'Association canadienne de linguistique tenue à Guelph (juin) ainsi qu'au Fifth International Conference on Methods in Dialectology tenue à Victoria (juillet 1984).
- Mougeon, R., E. Beniak et D. Valois. "Child language as a source of linguistic innovation". Communication présentée au 7e Congrès mondial de linguistique appliquée tenu à Bruxelles (août 1984).
- Mougeon, R., D. Valois et E. Beniak. "Variation in the phonological treatment of borrowings from English by speakers of a minority language". Communication présentée à la 13e conférence annuelle NWAVE tenue à Philadelphie (octobre 1984).
- Personnel du CREFO. Symposium invité : "L'hétérogénéité de la clientèle des écoles de langue française de l'Ontario : conséquences politiques, pédagogiques et linguistiques". Présenté au congrès annuel de la Société canadienne pour l'étude de l'éducation, tenu à Montréal (mai 1985).

b) Articles

- Beniak, E., S. Carey et R. Mougeon. 1984. A sociolinguistic and ethnographic approach to Albertan French and its implications for French-as-a-first-language pedagogy. The Canadian Modern Language Review 41,2:308-314.
- Beniak, E. et R. Mougeon. 1984. Possessive à and de in informal Ontarian French: A long-standing case of linguistic variation. Dans Papers from the XII Linguistic Symposium on Romance Languages. (Sous la direction de P. Baldi.) Amsterdam: John Benjamins, pp. 15-36.
- Canale, M. 1984a. On some theoretical frameworks for language proficiency. Dans Language proficiency and academic achievement. (Sous la direction de C. Rivera.) Clevedon, Angleterre: Multilingual Matters.
- Canale, M. 1984b. A communicative approach to language proficiency assessment in a minority setting. Communicative competence approaches to language proficiency assessment: research and application. (Sous la direction de C. Rivera.) Clevedon, Angleterre: Multilingual Matters.
- Canale, M. 1984c. Some considerations in the testing of reading and listening proficiency. Foreign Language Annals 17,4:349-360. (Numéro spécial sur l'apprentissage et l'évaluation de la compréhension orale et écrite.)
- Canale, M. 1985. Systèmes éducatifs ou systèmes d'apprentissage? Dans Proceedings of the Sixth Annual Invitational Conference of the Canadian Association for Curriculum Studies. (Sous la direction de G. Milburn et R. Enns.) London: University of Western Ontario.
- Canale, M. et G. Barker. 1985. Enquête et analyse de didacticiels pour micro-ordinateur utilisés dans les classes de langue en Ontario. Le français dans le monde 187 (mai-juin 1985). Numéro spécial sur l'informatique et l'apprentissage de la langue, pp. 137-142.
- Canale, M., J. R. Child, R. L. Jones, J. E. LisKin-Gasparro et P. Lowe, Jr. 1984. The testing of reading and listening proficiency: a synthesis. Foreign Language Annals 17,4:389-392.
- Heller, M. 1984a. Language and ethnic identity in a Toronto French-language school. Canadian Ethnic Studies/Etudes ethniques au Canada 16,2:1-14.
- Heller, M. 1984b. Strategic ambiguity: codeswitching in the management of conflict. Toronto Working Papers 5:66-89.
- Heller, M. A paraître. Sociolinguistics: Theory. Annual Review of Applied Linguistics 5 (1985).
- Heller, M. A paraître. Anthropological perspectives on heritage language research. Dans Heritage Languages in Canada: Research Perspectives. (Sous la direction de J. Cummins.) Ottawa: Multiculturalism Canada.
- Heller, M. A paraître. The role of language in the formation of ethnic identity. Dans Children's Ethnic Socialization: Identity, Attitudes and Interactions. (Sous la direction de J. Phinney et M. Rotheram.)

- Mougeon, R. 1984a. Retention of French among young Franco-Ontarians. Language and Society 13:17-20.
- Mougeon, R. 1984b. Mixed marriages and the assimilation of French Canadians into Canada's English-speaking majority. Multiculturalism 8,1:5-9.
- Mougeon, R., E. Beniak et M. Canale. 1984. Acquisition du français en situation minoritaire : le cas des Franco-ontariens. Le français dans le monde 185:68-76.
- Mougeon, R., E. Beniak et D. Valois. 1985. A sociolinguistic study of language contact, shift, and change. CFOS, OISE.
- Mougeon, R., M. Heller, E. Beniak et M. Canale. 1984. Acquisition et enseignement du français en situation minoritaire : le cas des Franco-ontariens. The Canadian Modern Language Review 41,2:315-335.

II- PUBLIC PROFESSIONNEL

a) Ateliers

- Barker, G. Applications des micro-ordinateurs dans l'enseignement du français langue seconde. Toronto Library Media Consultants. Toronto (mai 1985).
- Barker, G. Introduction to communicative approaches in ESL. CFB Borden (juin 1985).
- Canale, M. et G. Barker. Computer-assisted language learning. Ontario Council of Teachers of English, Toronto (octobre 1984).
- Canale, M. et G. Barker. Analyse de l'utilisation du micro-ordinateur dans les classes de langue. Ontario Educational Research Council (décembre 1984).
- Canale, M. Une approche non communicative à l'apprentissage de la langue. Université de Toronto, Département des langues modernes (FEUT) (janvier 1985).
- Frenette, N. (avec M. Canale). Présentation d'un test de lecture CREFO. Journée d'avancement professionnel de la région du Sud-Ouest (novembre 1984).
- Frenette, N. Speakers Lunch, School Community Relations Department, Toronto Board of Education (février 1985).
- Heller, M. L'emploi des langues et l'expression de soi. Journée d'avancement professionnel de la région du Centre-Sud. Hamilton (mai 1985).
- Mougeon, R. Journée d'avancement professionnel des enseignants franco-ontariens du Conseil scolaire d'Essex. Windsor (novembre 1984).
- Mougeon, R. Problème des élèves anglo-dominants dans l'école de langue française de la base militaire de Borden. CFB Borden (avril 1985).

b) Conférences

- Barker, G. et M. Canale (avec P. Allen). Strategy-oriented materials in language learning: materials development. Teachers of English to Speakers of Other Languages (congrès annuel). New York (avril 1985).
- Canale, M. Project-based syllabuses for language learning. Conférence d'ouverture, Newfoundland Modern Language Council, Stephenville (octobre 1984).
- Canale, M. Uses of the computer for language learning. Coordonnateurs ESL/D de la ville de Toronto (février 1985).
- Canale, M. and G. Barker. The microcomputer as tool and tutor in language learning. Ontario Council of Teachers of English (congrès annuel). Toronto (octobre 1984).
- Canale, M. et G. Barker. Language activities on the microcomputer: design and examples. L'organisation ontarienne pour la cybernétique en éducation (congrès annuel). Toronto (avril 1985).
- Cray, E., M. Wesche, M. Tumpane, S. Jones, M. Canale, D. Mendelsohn et M. Tyacke. Ontario Test of English as a Second Language. TESL Ontario (décembre 1984).
- Mougeon, R. Présentation aux enseignants de l'école élémentaire de langue française de la base militaire de Borden (avril 1985).

c) Articles

- Barker, G. et M. Canale. 1984. Writing with computers: word processing and beyond. Medium 9(3).
- Frenette, N. 1984. Histoire des programmes-cadres français, langue maternelle en Ontario : 1960-1980. Dans L'expression de soi : les actes du congrès de l'A.O.P.F. (Sous la direction de A. Gervais et B. Cazabon.) Sudbury : Editions Prise de Parole, pp. 147-162.
- Frenette, N. A paraître. L'Association canadienne-française de l'Ontario et le multiculturalisme. Multiculturalisme.
- Heller, M. 1984. L'emploi des langues et l'expressivité chez les élèves d'une école de langue française à Toronto. Dans L'expression de soi : les actes du congrès de l'A.O.P.F. (Sous la direction de A. Gervais et B. Cazabon.) Sudbury : Editions Prise de Parole, pp. 139-146.
- Mougeon, R., M. Bélanger, M. Heller et M. Canale. 1984. Programmes dans les écoles de langue française pour les élèves qui parlent peu ou pas français en dehors du milieu scolaire. Dans L'expression de soi : les actes du congrès de l'A.O.P.F. (Sous la direction de A. Gervais et B. Cazabon.) Sudbury : Prise de Parole, pp. 25-36.

III- RAPPORTS TECHNIQUES

- Beniak, E., R. Mougeon et D. Valois. 1984. Contact des langues et changement linguistique : étude sociolinguistique du français parlé à Welland (Ontario). Rapport final au Conseil de la recherche en sciences humaines du Canada.
- Canale, M. et al. 1984. Enquête et analyse des didacticiens pour micro-ordinateurs utilisés dans les programmes de langue/Microcomputer software for language arts. Rapport final à l'IEPO/OISE.
- Churchill, S., N. Frenette et S. Quaaazi. 1985. Services éducatifs et besoins des Franco-ontariens, 3 vols. Rapport final du projet MA-512-02-460/ASN 27805 au ministère de l'Éducation.
- Churchill, S., N. Frenette, G. Hanna, Y. Ross et N. Sinclair. 1985. Étude de la classe et son environnement dans les écoles franco-ontariennes. Rapport final au Conseil de la recherche en sciences humaines du Canada. Projet no 410-81-0543.
- Duran, R., M. Canale, J. Penfield, C. Stansfield et J. E. LisKin-Gasparro. 1985. The TOEFL from a communicative viewpoint on language proficiency: a working paper. Research Report 17, Test of English as a Foreign Language (TOEFL) Program. Princeton, New Jersey: Educational Testing Service.
- Frenette, N., S. Churchill et G. Hanna. 1985. L'enseignement de la géographie et des mathématiques au cycle intermédiaire dans les écoles franco-ontariennes. Rapport intérimaire, projet no MA 512-02-640 au ministère de l'Éducation.
- Heller, M. et M. Swain. 1985. Le rôle de l'école de langue française dans la formation de l'identité française à Toronto. Rapport final soumis à la Direction du multiculturalisme, Secrétariat d'État.
- Mougeon, R., M. Heller, M. Bélanger et M. Canale. 1984. Programmes dans les écoles élémentaires de langue française pour les élèves de compétence inégale en français. Rapport final (projet no MA 512-02-478/ASN 32854).
- Mougeon, R., D. Valois et E. Beniak. 1984. Liste alphabétique des emprunts à l'anglais répertoriés dans le corpus du français parlé à Welland. Rapport final au Conseil de la recherche en sciences humaines du Canada.

IV- MATERIEL PEDAGOGIQUE

- Frenette, N., N. Côté et N. Sinclair. Lire et s'entendre (Manuel et bandes sonores pour l'enseignement du français au secondaire). Montréal : Guérin (sous presse).

V- CONFERENCES - PUBLIC AVERTI

Frenette, N. Les parents et le choix d'une école secondaire de langue française. Colloque du Conseil de planification de l'éducation francophone de la région torontoise (novembre 1984).

Frenette, N. Le multiculturalisme et l'Association canadienne-française de l'Ontario. Communication présentée devant le Conseil provincial de l'ACFO, Brampton (février 1985).

VI- TEXTES (autres)

Frenette, N. L'Association canadienne-française et la lutte récente pour le pouvoir symbolique. Toronto : L'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario (1984), 20 p.

Frenette, N. Direction-Jeunesse et la lutte récente pour le pouvoir symbolique au sein de l'ACFO. Toronto : L'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario (1984), 11 p.

Frenette, N. Qu'est-ce que l'enseignement intégré? Toronto : L'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario (1985), 15 p.

VII- CONSULTATIONS

G. Barker

- Toronto Working Women's Committee on Computers. Formative evaluation of computer software for ESL.
- Ministry of Citizenship and Culture, Newcomer Service Branch (Ontario). Computer uses in language teaching.

M. Canale

- Ministère de l'Éducation, Direction des programmes. Consultation auprès de l'équipe responsable du développement du programme-cadre anglais (cycles intermédiaire et supérieur).
- Ministère de l'Éducation, Direction des programmes. Consultation auprès de l'équipe responsable du développement du programme-cadre français (cycles intermédiaire et supérieur).
- Conseil scolaire de la ville de Toronto, Bureau des langues modernes. Consultation auprès du comité responsable du programme d'évaluation et de l'éducation continue des professeurs de français langue seconde.
- American Council on the Teaching of Foreign Languages. Consultation auprès de l'équipe responsable de l'élaboration d'instruments d'évaluation adaptable en compréhension de la lecture pour le National Security Agency (E.-U.).

- Educational Testing Service, Programme TOEFL. Consultation auprès du projet consacré à la validation du contenu du test TOEFL.
- Massachusetts Institute of Technology, Département des langues vivantes et de littérature. Consultation auprès du projet Athena consacré à l'élaboration de logiciel/didacticiel pour l'apprentissage de la langue.

N. Frenette

- Ministère de l'Éducation, Bureau régional. Elaboration d'un instrument et de procédures pour l'évaluation des programmes de sciences à l'élémentaire.
- Ministère de l'Éducation, Bureau régional du Centre. Elaboration d'un instrument et analyses des données pour une enquête auprès des directeurs des écoles de langue française relative à leurs besoins en programmation.
- Ministère de l'Éducation, Direction des programmes. Consultation auprès de l'équipe responsable du développement du programme-cadre français.
- Equipe inter-conseil scolaire de l'Est et du Centre-Nord pour l'élaboration de programmes de français à l'Intermédiaire. Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, Ottawa.
- TVOntario. consultations nombreuses pour la série d'émissions Le Lys et le Trillium.
- TVOntario. Analyse des besoins en éducation non-formelle des adultes Franco-ontariens.

M. Heller

- Ministère de l'Éducation. Direction des programmes. Consultation auprès de l'équipe responsable du développement du programme-cadre français.
- TVOntario. Consultation pour la série d'émissions Le Lys et le Trillium.
- The Fleming School, New York.
- Direction du multiculturalisme, Secrétariat d'Etat, Cultural Enrichment Program. Membre d'une équipe pluridisciplinaire; consultation auprès des agents gouvernementaux responsables de développer un programme de recherche dans le domaine des langues ancestrales.

R. Mougeon

- Ministère de l'Éducation. Direction des programmes. Consultation auprès de l'équipe responsable du développement du programme-cadre français.
- TVOntario. Consultation pour la série d'émission Le Lys et Trillium.
- Centre international de recherche sur le bilinguisme (Université Laval). Membre du Comité d'évaluation.

VIII- ENSEIGNEMENT

a) CoursM. Canale

- EDT 1338 - Communicative competence
- EDT 1339 - Language assessment
- EDT 1304 - Computer-assisted language learning

N. Frenette

- EDU 3210Y - Education interculturelle (FEUT)
- EDU 3160Y - Ecole et société (FEUT)

M. Heller

- EDT 1352 - Anthropology, Language and Education

R. Mougeon et M. Canale

- EDT 1333 - Introduction à la linguistique théorique (Sudbury/Penetang)
- EDT 1324 - Introduction à la linguistique appliquée (Sudbury/Penetang)

R. Mougeon

- EDT 1328 - Le français canadien d'un point de vue sociolinguistique et pédagogique

b) Comités de thèses - direction de thèses

- M.A. 2
- M.Ed.
- Ph.D. 14
- Ed.D. 5

IX- EVALUATION D'ARTICLES, DE PROJETS DE RECHERCHES, DE MATERIEL PEDAGOGIQUE**Matériel pédagogique :**

- Ministère de l'Éducation

Projets de recherches :

- Conseil de la recherche en sciences humaines
- FCAC (Québec)

Articles :

- Curriculum Inquiry
- La revue canadienne des langues vivantes
- TESOL Quarterly
- TESL Canada Journal

ANNEXE 1

L'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
252, rue Bloor Ouest, Toronto (Ontario) M5S 1V6
Tél. (613) 923-6641 postes 2323 ou 2459

Le Département de Curriculum, par l'entremise du Centre de recherches en éducation franco-ontarienne, offre un programme de cours supérieurs enseignés en français. Le programme est centré sur la langue et l'enseignement de la langue en milieu francophone canadien et a pour but de rendre plus facile aux éducateurs oeuvrant dans les écoles ontariennes de langue française ainsi qu'aux autres éducateurs francophones, d'obtenir un diplôme supérieur en éducation (M.ed., M.A., Ed.D. et Ph.D.) en suivant des cours en français.

Ce programme fait présentement partie des cours à distance offert par l'IEPO. Les cours du programme sont enseignés selon le mode "resource-based". Ce type d'enseignement permet à des groupes d'étudiants qui résident à l'extérieur de Toronto, de suivre les cours dans leur région de résidence. Cet enseignement a été conçu de façon à ce que les étudiants reçoivent l'encadrement et le matériel pédagogique qui leur permettent de travailler seul ou en groupe grâce à une série d'activités d'apprentissage et d'évaluation. En plus d'entrer en contact avec les étudiants par le biais d'une série planifiée de conférences téléphoniques, les professeurs participent sur place à plusieurs sessions en salle de classe. L'enseignement repose sur l'emploi des médias ou méthodes suivants : textes imprimés, matériel audio et visuel, et communications téléphoniques. On a pu constater lors de l'évaluation des premiers cours du programme qu'enseignants et étudiants considèrent que cette nouvelle approche éducative personnalisée est à la fois satisfaisante et bénéfique.

A l'heure actuelle, notre programme comporte huit cours :

1333Y	Introduction à la linguistique théorique appliquée
3245	Introduction à la linguistique théorique
1329	Introduction à la sociolinguistique
1338	La compétence communicative
1328	Le français canadien d'un point de vue sociolinguistique
1339	Evaluation de la compétence langagière
1324S	L'apprentissage des langues assisté par ordinateur
----	Langue, culture et éducation (automne 1986 au Département de sociologie en éducation)

Présentement, notre programme de cours est offert aux étudiants des régions de Sudbury et de Penetang. La possibilité d'offrir certains éléments de ce programme aux étudiants francophones résidant à Toronto ou dans d'autres régions que celles de Sudbury et Penetang est actuellement à l'étude. Pour plus de renseignements au sujet de ce programme consulter le Centre de recherches en éducation franco-ontarienne à l'adresse indiquée plus haut. Pour des renseignements généraux sur les conditions d'admission à l'IEPO, consulter le bureau du registraire à la même adresse.

ANNEXE 2

Conférences sur le français et les francophones hors QuébecCALENDRIER

- Le 8 novembre 1984 - Louise Péronnet, Université de Moncton.
"La question du genre dans le parler acadien du Sud-Est du N.-B"
- Le 22 novembre 1984 - Alain Thomas, Université de Guelph.
"La prononciation du français chez les jeunes sudburois"
- Le 6 décembre 1984 - Shana Poplack, Université d'Ottawa.
"Le contact linguistique et le français d'Ottawa-Hull"
- Le 13 décembre 1984 - Edward Gesner, Université Dalhousie.
"Recherches sur les parlers franco-acadiens de la N.-E.: bilan et perspectives d'avenir"
- Le 24 janvier 1985 - Raymond Mougeon, E. Beniak et D. Valois, IEPO/OISE.
"Recherche sur les emprunts lexicaux anglais dans le français de Welland (Ontario)"
- Le 7 février 1985 - Monica Heller, IEPO/OISE.
"Le rôle de l'école de langue française dans le développement de l'identité ethnique chez les francophones de Toronto"
- Le 21 février 1985 - Ruth King, Université York.
"The investigation of variability in Newfoundland French"
- Le 7 mars 1985 - Gary Butler, Université York.
"Folk discourse analysis among Francophone Newfoundlanders"
- Le 19 mars 1985 - P. Léon et W. Cichocki, Université de Toronto.
"Sociophonétique du français ontarien : bilan de quelques recherches"
- Le 10 avril 1985 - Gerry Gold, Université York.
"Nous-autres et eux-autres : la minorité francophone en Ontario"

- Le 17 avril 1985 - Bob Ryan, Université York.

"L'acadien néo-écossais de la région de la Baie Ste-Marie :
particularités phonologiques et morphologiques"

- Le 25 avril 1985 - Gérard Boulay, E. S. Etienne Brûlé, Université d'Ottawa.

"La révolution tranquille de '68 pour les Franco-ontariens :
le passage du système privé au système publique au secondaire."

N. B. La participation d'Edward Gesner, Louise Péronnet et S. Poplack est rendue possible grâce à un octroi de L'ASSOCIATION DES ETUDES CANADIENNES dans le cadre de son programme d'échange interculturel et interrégional.

Ces conférences ont été parrainées par :

Le CENTRE DE RECHERCHES EN EDUCATION FRANCO-ONTARIENNE - IEPO/OISE

les DEPARTEMENTS D'ETUDES FRANCAISES DES UNIVERSITES DE TORONTO ET YORK

le DEPARTEMENT D'ETUDES FRANCAISES ET HISPANQUES DU COLLEGE GLENDON

le DEPARTEMENT DE LANGUES, LITTERATURE ET LINGUISTIQUE DE L'UNIVERSITE YORK

ANNEXE 3

Colloques du midi

- Le 9 janvier 1985 - Normand Frenette, CREFO/IEPO.
 "La lutte récente pour le pouvoir symbolique à l'intérieur de l'Association canadienne-française de l'Ontario"
- Le 12 février 1985 - André Lacoste, Conseil des écoles séparées du Grand Toronto
 "L'École secondaire catholique : un choix"
- Le 26 mars 1985 - Jacques Giroux, Ministère de l'Éducation.
 "Le domaine de l'éducation : regards en arrière et regards vers l'an 2000"
- Le 4 avril 1985 - Maurice Poirier, Ministère de l'Éducation.
 "Des initiatives franco-ontariennes en informatique éducative"

Conférence

- le 1er mai 1985. Nancy Dorian, Bryn Mawr College.
 "Radical asymmetries in the skills of speakers of obsolescent languages"
 Co-parrainé avec le Centre des langues modernes (IEPO).
 Cette conférence est rendue possible grâce à des octrois de la Alumni Association de l'IEPO et du bureau de la directrice adjointe à la recherche et au développement régional de l'IEPO.